

Passeig Estatut, 38 08460 Santa Maria de Palautordera (Barcelona) ☎: +34 680135067 Fecha de nacimiento: 19/12/1973	NIF: 09800142A ➤: <a href="http://www.maribelcabo.com">www.maribelcabo.com</a> ✉: <a href="mailto:translations@maribelcabo.com">translations@maribelcabo.com</a>
--	--

<b>Presentación</b>	<p>Traductora profesional del inglés al español desde el año 2000. Experiencia en casi todas las fases de la traducción y la localización: como traductora autónoma, como post-editora de traducción automática, como traductora interna, como coordinadora lingüística y como gestora de proyectos. Subtituladora desde el año 2007.</p> <p><u>Actualmente colaboro como traductora, revisora, copywriter y subtituladora autónoma.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Especializada en videojuegos, software, páginas web (orientadas a SEO), subtítulo de ficción y no ficción, marketing, tecnología, IT, deportes, subtítulo para sordos, post-edición</li> <li>• Muchos otros temas traducidos: educación, artes, minorías étnicas, comida saludable...</li> <li>• Larga experiencia con varias herramientas de traducción asistida (SDL Trados, SDLX, MemoQ, Wordfast, Microsoft Localization Studio, Microsoft Helium, Leaf) y varias herramientas de subtítulo (GTS, Subtitle Workshop, Spot y otras herramientas online propiedad de clientes)</li> <li>• Licencia de software de subtítulo profesional: SPOT Subtitling Software 6</li> </ul>
<b>Experiencia en empresa</b>	<p>Noviembre 2007–Junio 2008 → Square-Enix, Ltd., Tokio, Japón</p> <p><b>Traductora interna</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• localización (en un equipo de 2 traductores) de todo el texto incluido en un videojuego de rol de gran envergadura</li> </ul> <hr/> <p>Enero 2003–Agosto 2004 → Logoscript, S.L. (ahora Pactera), Barcelona, España</p> <p><b>Coordinadora lingüística</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• investigación terminológica para diversos clientes de diferentes ramas: IT (software y hardware), máquinas herramienta, <i>business intelligence</i>, etc.</li> <li>• creación y actualización de guías de estilo y glosarios de uso interno y para clientes</li> <li>• creación de guías e instrucciones lingüísticas para equipos de traductores</li> <li>• creación y mantenimiento de procesos y bases de datos de control de calidad de traductores</li> <li>• corrección de pruebas de nuevos traductores y aspirantes</li> <li>• gestión, filtrado y resolución de consultas de traductores</li> </ul> <hr/> <p>Julio 2002–Diciembre 2002 → Logoscript, S.L. (ahora Pactera), Barcelona, España</p> <p><b>Gestora de proyectos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• gestión integral de proyectos de traducción y localización a varios idiomas, desde el análisis presupuestario hasta la entrega final al cliente</li> <li>• puente entre el cliente y el resto del equipo de producción (ingenieros de software, traductores, revisores, coordinadores lingüísticos)</li> </ul> <hr/> <p>Abril 2000–Junio 2002 → Tek Translation International, Madrid, España</p> <p><b>Traductora interna</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• localización de software, traducciones y revisiones</li> <li>• investigación terminológica para diversos clientes de diferentes ramas</li> <li>• creación y actualización de glosarios</li> </ul>

<p><b>Formación universitaria</b></p>	<p>2010-2012 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, España  <b>Diploma de Postgrado en Accesibilidad a los Medios</b>  (Subtitulado para sordos, audiodescripción para ciegos)  <i>Tesina sobre subtitulado para sordos en programas infantiles</i></p> <p>2004-2008 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, España  <b>Master en Traducción Audiovisual de inglés a español</b>  (Teoría y lenguaje del cine; traducción para voice-over, doblaje y subtitulación; uso de software de subtitulación; localización de software y páginas web; localización de videojuegos)  <i>Tesina sobre técnicas de reducción en el subtitulado para sordos</i></p> <p>1999-2001 → Universidad Complutense de <i>Madrid</i>, España  <b>Master en Traducción de inglés a español</b>  (Teoría de la traducción; práctica de traducción técnica, científica, jurídica, literaria)</p> <p>1993-1999 → Universidad de <i>Salamanca</i>, España  <b>Licenciatura en Filología Inglesa</b>  (Lengua inglesa; historia de la lengua inglesa; cultura y literatura de países de habla inglesa)</p>
<p><b>Formación complementaria</b></p>	<p>2018 → Foment  <b>Plataformas e-Learning</b>  (Estrategias y consideraciones para la creación de cursos de formación a distancia)</p> <p>2018 → Cibernarium, Barcelona Activa  <b>Moodle: crea y administra tu plataforma de e-Learning</b>  (2 cursos sobre la utilización de la plataforma Moodle, como profesor y como administrador)</p> <p>2016 → Bloonder Academy  <b>SEO avanzado</b>  (Marketing de contenidos, planificación de palabras clave, posicionamiento interno y externo...)</p> <p>2015 → TAUS  <b>Curso de post-edición de traducción automática</b>  (Certificación en línea como post-editora de traducción automática)</p> <p>1999 → Evendine College, Londres, Reino Unido  <b>Certificado de TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages)</b>  (Modelo Trinity College, 175 horas)</p>
<p><b>Formación literaria</b></p>	<p>2018 → Escuela de Escritura del Ateneu Barcelonès, Barcelona, España  <b>Tramas: qué son y cómo crearlas</b>  (Análisis y creación de tramas e historias que funcionan)</p> <p>2016 → Escuela de escritores, Madrid, España  <b>Psicología del personaje</b>  (Creación de personajes en narrativa, prácticas de escritura)</p> <p>2015 → Laboratorio de Escritura, Barcelona, España  <b>Edición de literatura infantil y juvenil</b>  (Edición de libros infantiles, aspectos técnicos y prácticos, prácticas de escritura)</p> <p>2013 → Escuela de Escritura del Ateneu Barcelonès, Barcelona, España  <b>Teoría y práctica del cuento infantil</b>  (Técnicas narrativas y análisis de cuentos y novelas infantiles; prácticas de escritura)</p> <p>2008-2009 → Escuela de Escritura del Ateneu Barcelonès, Barcelona, España  <b>Narrativa en español (90 horas)</b>  (Técnicas narrativas para escribir en español, prácticas de escritura)</p>

## Algunos proyectos de los últimos años:

- **Videjuegos (traducción y/o revisión):**
  - *Eve Online* (MMORPG de CCP Games)
  - *Eve: Valkyrie* (CCP Games para Steam, PS4 y Oculus)
  - *Little Witch Academia* (Bandai para PS4 and Steam)
  - *War of Nations* (Gree para iOS y Android)
  - *Knights and Dragons* (Gree para iOS y Android)
  - *Amazing Battle Creatures* (Glu para iOS y Android)
  - *Duet* (Kumobius para iPhone, iPad)
  - *Starlight Inception* (Escape Hatch Entertainment para PC, PS3 y PS Vita)
  - *Emergency 2013* y *Emergency 2014* (Deep Silver para PC)
  - *Runes of Magic* (MMORPG de Frogster)
  - *The Last Remnant* (RPG de Square-Enix para Xbox 360)
  - *Battle Rage*, *The Robot Wars* (Destan Entertainment para Nintendo Wii)
  
- **Subtitulado (traducción y/o revisión de subtítulos):**
  - Episodios de *The Crossing*, temporada 1
  - Episodios de *Life in Pieces*, temporada 2
  - Película *The Young Offenders*
  - Documental *Growing Up Coy*
  - Documental *Making the American Man*
  - Película *Captm Oskar*
  - Película *Never Ending Story*
  - Episodios de *Dramaworld*, Season 1
  - Episodios de *El Chavo Animado* (subtítulos para sordos en español), temporada 2
  - Documental *Llavor de llum* (Semilla de luz), de Producciones Compàs
  - Episodios de *Everwood*, temporada 1
  - Episodios de *Charlie's Angel* (Los ángeles de Charlie), temporada 2
  - Episodios de *Seventh Heaven* (Siete en el paraíso), temporada 2
  - Episodios de *Smallville*, temporada 7
  - Episodios de *The Untouchables* (Los intocables), temporada 1
  - Episodios de *Mission: Impossible* (Misión imposible), temporada 3
  - Comentarios de director y otros extras de DVD para (*Spiderman 3*, *Tekkonkinkreet*, *Zombie Strippers*, *Stargate Atlantis*, *Veronica Mars*)
  
- **Localización de software, traducción técnica, traducción de sitios web, marketing, copywriting y transcreación (todo tipo de documentos de los productos siguientes):**
  - Cámaras digitales, reproductores y móviles *Sony*
  - Cámaras digitales *Olympus*
  - Tienda online *Farmacia Hidalgo* (revisión de artículos del blog, redacción de artículos, creación de guías de estilo para blog y fichas de producto para [www.farmaciahidalgo.com](http://www.farmaciahidalgo.com))
  - *Skype*
  - *Make It Real* (kits de desarrollo de profesiones artísticas para niñas)
  - *Scott Sports* (catálogos impresos y en línea de bicicletas y accesorios para bicicletas de 2015)
  - *Microsoft Windows 8* y *Windows 8.1*
  - *Microsoft System Center Configuration Manager 2012*
  - *Microsoft Windows 7* y *Windows 7 Service Pack 1*
  - *Microsoft Office 2010*
  - *Microsoft CRM 4.0*
  - *Microsoft Expression Suite 2007*
  - *Microsoft Windows Server 2008*, *Windows Vista* y *Windows Vista SP1*
  - *Microsoft SQL Server 2005* y *Microsoft SQL Server 2005 SP2*
  - *MicroStrategy 8.1*, *8.1.1*, *10.4.5* y *10.9* (business intelligence)
  - *Cerner Medical Systems*
  - *Procter and Gamble España*